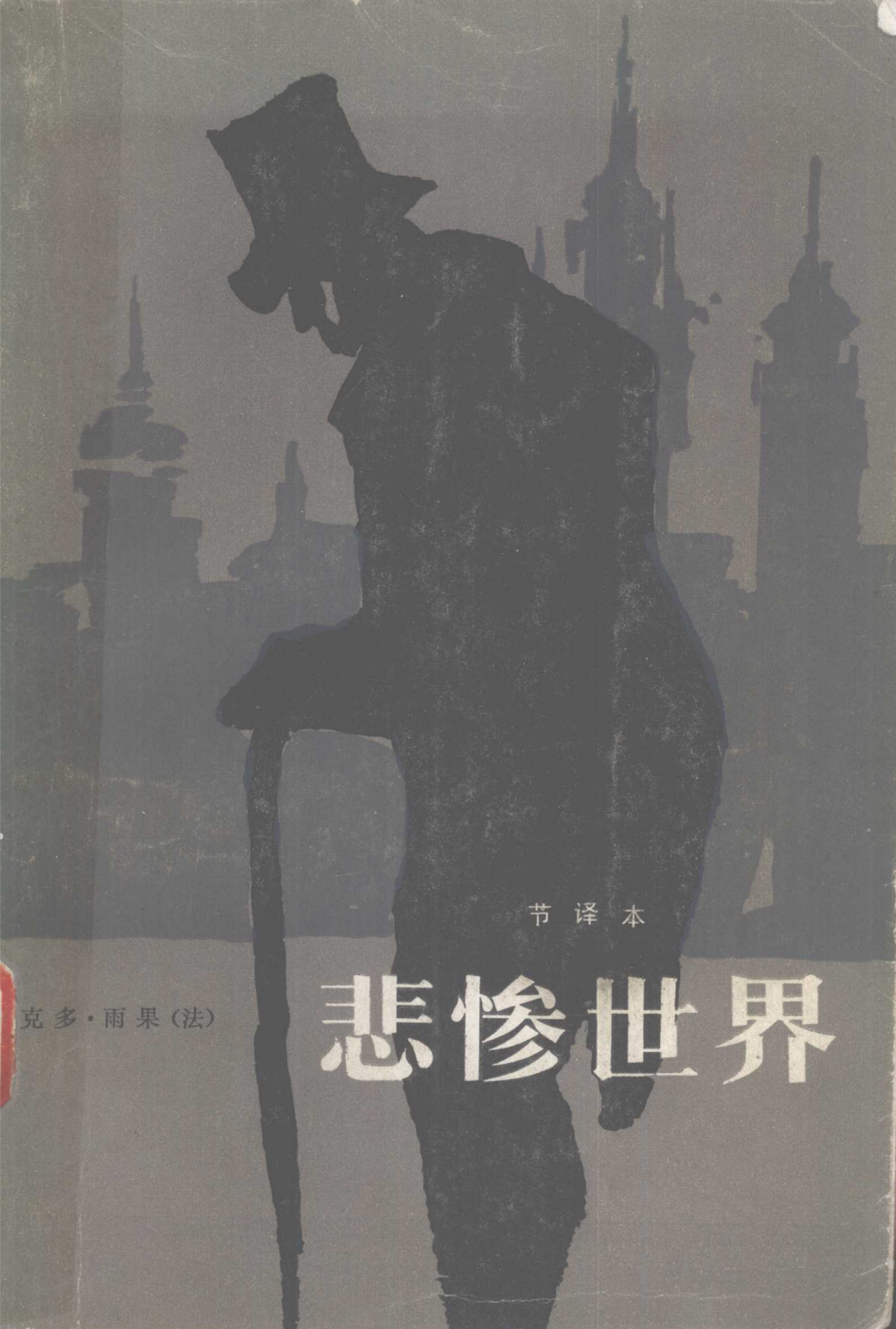




节 译 本

克多·雨果(法)

悲惨世界

维克多·雨果（法）

悲惨世界

据道格拉斯·高登·克劳福特

英文节译本

周光熙 译

陕西人民出版社



维克多·雨果（法）

悲 惨 世 界

据道格拉斯·高登·克劳福特英文节译本

周光熙 译

陕西人民出版社出版

（西安北大街151号）

陕西省新华书店发行 西安新华印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 14.25 字数 306,700

1982年6月第1版 1982年6月第1次印刷

印数 1—20,000

统一书号：10094·335 定价：1.35元

导 言

维克多·雨果生平简介

维克多·雨果是个改革家。正如一切改革家一样，他是激烈的，无畏的，进取的，泼辣的。可是，他的一生，除了欢乐和辛酸之外，还有极其苦痛的磨难；由于他坚定的生死不渝的信念，终于获得了全世界的崇敬和景仰。他的两个奋斗目标是：文学上的写真实和政治上为人民的幸福，在这两方面，他都是激烈派。

一八〇二年二月二十六日，雨果出生于法国的比散恩，他的父亲是法帝国的军官，也是个拥护拿破仑的积极分子。维克多幼年时候的生活是经常流动的，时东时西，忽此忽彼；他到过厄尔巴，科西嘉，瑞士，意大利，从小就在不断变幻着的环境中，在旅途和军营生活中颠沛，使他在童年就养成了沉思默想的习惯。他的父亲先后在意大利的约瑟夫·波拿巴，后来又在那不勒斯王手下服务时，母亲则带着他和他的哥哥尤忌利，还有一个年青的小姑娘阿地丽·福煦在巴黎生活，由一个老教士做他们的家庭教师，那个年青的姑娘后来便是维克多·雨果的夫人；他的母亲是个保皇党，母亲的教导以及那位老教师的熏陶，对于他初期的作品很有影响，明显地具有专制政体和罗马正教的倾向；他那篇“献给却尔斯”的《颂圣赋》就是献给

这位虚荣的君王的。同时，拿破仑戏剧性的彪炳功勋，对于这个青年诗人又非常富于感染力，使他沉醉于大皇帝光荣的胜利及其没落的悲剧中。但后来，由于人民被专制暴君的凌虐鱼肉感动了他，终于使他成了一个顽强的民主主义者和反宗教的战士。

一八一一年，他的父亲雨果将军跟随约瑟夫·波拿巴到了西班牙，维克多便随之进了马德里的贵族神学院，目的在于把他培养成一个约瑟夫的家臣。后来，西班牙王约瑟夫倒台，他一家人便都离开了西班牙，他的父母也分居了；维克多跟着父亲生活，准备进政治学校而从事进入政府的政治生涯；但是，由于他对文学生活的十分偏好，以及他的非常出色的处女诗显示出了他有希望的前途，使他父亲打消了原来的主意，让他尽心写作。还在孩童时代，他已经写过几首诗，并获得过三次奖；一八一九年，他和他哥哥伙办了一份报纸，叫做《文学正宗》，出版过一年；一八二二年，他出版了第一本集子《歌赋和叙事诗》；那时，他的作品属于古典派，并没有自己特别的写作风格，但却已奠定了基础，使他能站住脚并且独立生活了；在此之前，他原是一无所有的，正和这本书中的马吕出走时的情形相仿佛。

这时，他和阿地丽·福煦结婚了，他们的家庭是毫无拘束的，成了当时诗人们的中心，并且酝酿着组成一个法国文学上的新学派，不受经典派和古代文学清规戒律的束缚——那些古代世界的技巧典范和十分典雅的种种文典规格的束缚。这个小集团组成了一个“文学社”，出版定期刊物，名字叫《法国诗歌》。一八二七年，雨果出版了浪漫派戏剧《格朗威尔》，是作为浪漫派新学派改革文风的先趋出现的。这是一个大胆的尝试，它的崭新的诗的语言，引起了巨大的反对浪潮，两个学派

的对抗斗争便一天比一天激烈了。到一八三〇年他的《汉那尼》问世时，这斗争进入了高潮，剧院里出现了嘘声和倒采，人们拥去看这出戏，是为了嘲笑它；但雨果却坚持演下去，按合同演了四十五夜，从而便奠定了浪漫派戏剧在法国舞台上的地位，他本人也同时赢得了显赫的声名。

从那之后，雨果出版了大批的剧作、诗歌和札记，一八三一年，《巴黎一妇人》出版，便稳定了他文学家的地位。他在写作上的风格是激烈的，粗悍的，不拘成规的格式甚至不拘于准确性的，有时会夸张得过分而失实，但却表达出了生动的生活气息。这时他不足三十岁，在事业上却已达到了登峰造极的地位了，其时，拜伦、司各脱、却图布兰德和哥德均已先后逝去，雨果遂独自成为欧洲文坛上的泰斗，直到他逝世为止。由于他反对旧派，被选为法兰西学院院士，并且已是荣誉士军团的军官了；但他并不因宠辄止。他研究诗人，读以色列文籍，以东方文学作他写作的典范，这些作品，如“秋天的落叶”，或《昏茫光亮中的歌》，都显示出一种忧郁之感，如同他的《巴黎一妇人》一样。他爱好花卉和孩子，使读者看出他温柔的心肠；他热爱自己的孩子，他们无疑地鼓舞他写下了《母亲的书》以及后期的一些儿童诗歌。他的作品具有一个普遍的中心目标，也就是他后来的政治观——探求真理；他的作品有时放荡不羁流于粗野，因为不正规而引起嘲笑，但他仅仅耸一耸肩头，一笑置之；为了改革到底，他不得不忍受一切改革者所承担的命运。

从他三十岁前发表了《巴黎一妇人》之后，他开始对当代的政治发生了兴趣，一八四五年，他已是一个有衔的贵族，并在一八四八年当选为立宪会议议员，开始，他带有保守派的色

彩，但他又是个改革派，敢于跟上时代的步子，再一次选举时，他已是一个民主派的辩护士，痛斥拿破仑和他的秘密阴谋活动，等到拿破仑三世登位，他又为人民和宪法的权力，力持正义的申诉，致使他在政敌的倾轧下不能在本国立足，便流亡到比利时；又因为他在拥护他的人中名声太大，又被赶逐流亡到吉尔舍岛；在那里，因为他反对同情法国，触犯了当地公众的情绪，重又惹了麻烦，再度被驱逐出境，逃亡到葛恩舍岛，托庇于英国的保护。在葛恩舍岛的闻名世界的奥特维尔别墅里，屋宇的装潢修饰之奢华达于极点，在屋顶上砌了一间高耸的玻璃小屋，可以瞭望海面，在那里写下了他后期的不朽著作。他深思熟虑着世界上的矛盾与苦恼，从一八四八年开始，直到一八六二年，经过再三修订，不断增加篇幅内容，终于写完并出版了这本《悲惨世界》，但因为增补过多，因而离题甚远，越写越支蔓了。

由于他的骄傲自矜，他拒绝了利用大赦的机会回本国去，直到路易·拿破仑倒台之后才回到法国。一八七一年，他重新当选为国民会议代表，但他竭力反对法德媾和，在演说中引起了敌视，使他在离开讲坛时当即便辞去了会议的议席；巴黎公社起义时，他因为反抗暴力，不得不重又逃亡到比利时，在那里，他又遭到一群暴民的威胁，只得逃到伦敦，一直待到他的政敌倒台时为止。在政治生涯中的过于偏激和过于自信，往往使他的行动过于任性而大吃了苦头。

到他年迈的时候，他和一个带着他所喜欢的孙儿们的儿媳妇住在一起，这时他写出的《一个做祖父的艺术》，表现了他 在写作上的多方面的兴趣和才能；他的妻子和他的两个儿子都已先后去世，他最喜欢的一个女儿尼波丁莱也早已和她年青的

丈夫在一次行乐旅游中不幸淹死，他顶小的女儿又患了癫痫症；在这些打击下，他并不颓丧，一直到死，他总是精神矍铄，观察力敏锐而且精力旺盛的，他写作不倦：诗歌、散文、讽刺文章时有问世。说来奇怪，他这一时期的作品，却一反早期的那种忧郁感伤，变得光明清朗，有一点预言的味道了。

维克多·雨果死于一八八五年五月二十二日，享有八十三岁的高龄，他的遗愿在死前几个月就写在他的回忆录里。他说：“我施舍了八万法郎给穷人。我希望能由他们挽着我的灵车送进坟场。我不要任何教堂为我作祈祷。我祈求每一个人在心灵上为我祷祝。我是信仰上帝的。”

维克多·雨果一生著作颇多，他的主要小说和散文是：《岛国汉人》（1823年）；《布·加格尔》（1826年）；《罪人的末日》（1829年）；《巴黎一妇人》（1831年）；《米拉波的研究》（1834年）；《克劳德·戈乌》（1834年）；《卢灵》（1842年）；《小拿破仑》（1852年）；《悲惨世界》（1862年）；《威廉·莎士比亚》（1864年）；《海上旅客》（1866年）；《笑的人》（1869年）；《九三年》（1873年）；《罪史》（1871年）。

雨果死后遗有大批手稿，有些是死后才陆续出版的。

他的全集计四十八卷，是1880——1885年出齐的，其中若干篇均被翻译成各国文字。

历史背景

1789——1799年，是法国革命的重要时期，当时社会上两大上层阶级，即贵族和高级僧侣长期对平民的专横压迫是法国

大革命的起因。这三个社会分层叫做三个“等级”，最下一层则称为“第三等级”。“第三等级”又分为两大组织，一个是资产阶级（即所谓中产阶级），另一个是农民阶级，革命就是由这两个阶级中发生的。当时的一些著名的哲学家如孟德斯鸠（1689—1755），伏尔泰（1694—1778），卢梭（1712—1778）等人对革命思想的鼓吹宣传，是助长革命进展的原因之一。

路易十四（1643—1715）死后，凡他所倡导的公共事业和福国利民的事业，都被逐步荒疏忽略了，继任的路易十五（1715—1774）是个荒淫放荡的君主，他把自己的收入和国库的收益，大部分全浪用在宫廷的豪华享受上，他的子民早已对他的挥霍浪费怨声载道了；尤其到了后期，路易十五几乎完全受放荡不堪的彭巴杜夫人（1721—1764）的操纵，人民更是切齿愤慨；迨至路易十六（1774—1792）继任时，曾经有过发奋革新的良好愿望，但为时已经太晚了，大局已经到了溃烂得不可收拾的地步，贵族已形成了庞大的势力，使得他和他漂亮的王后马丽·安东妮（1755—1793）不得不乖乖地就范于贵族的压力之下而同流合污，完全放荡于荒诞享乐的生活中了。

1788年，路易十六已经山穷水尽，罗掘一空，政府已无法靠正规税收来维持，于是他在1789年5月5日宣布召开三级会议，希望能制定一个可以帮助他解决财政困境的办法。对此，平民开头是反对，谴责国王，申诉痛苦和不平；按常规，三级会议中各等级的代表人数应当相等，分等级进行表决；但这时第三等级提出反对，要求按人头计票，终使协议无法达成，第三等级便脱离了三级会议，于6月17日组织了国民大会。这个会议的长期领导人是米拉波（1749—1791）和罗伯斯比尔（1758—1794）。

国王自觉危机迫近，便抽调凡尔赛王宫的禁卫军前来镇

压；由于巴黎市政府的当权者十分优柔寡断，于是市府各区领导人便自动组织起一种人民公社式的行政机构，他们同时组织了武装警备队和军队，后来便是国民自卫队，于1789年7月14日正式武装起义，捣毁了监禁许多先进的政治犯的巴斯底监狱。

同年10月，人民把国王劫持到巴黎，后虽经逃亡而再被拘回，全家都被监禁起来。

通过国民会议的选举，他们选出了一个制宪会议，成立一院制，包括两年改选一次的代表。并规定国民会议的议员不得当选为立法会议的代表；立法会议于1791年10月1日开会，一直持续到1792年8月10日，到著名的国民自卫军攻击了杜伊勒里宫之后，才通过了一项“取消国王统治权”的决议，并通过召集国会来决定新政府的体制的决议。

国民会议于1792年9月21日召开，不几天便宣布成立共和国，宣布废除专制政体及一切贵族头衔，下令全国一切人均以公民为称呼；到第二年（1793年）公审国王，判决死刑，于是引起了欧洲各专制君主国的剧烈反对，组成联军进攻法国；普鲁士和奥国在1792年与法国开战，英国也于1793年2月1日参加战争，他们好几次打败了法国国会所派遣出去应战的部队，使法国形势渐趋危急，因此国会在1793年4月6日成立“公共安全委员会”，包括十名委员，具有独裁的权力，但仍不能挽救法国于危亡之中。有人便不满于这个组织，其中一个领导成员马拉（1744—1793），便遭却罗特·考尔代（1768—1793）所杀，他自以为只要除却这个过激派，事情就好办了。

这以后的时期被称之为“恐怖专政时期”，从1793年9月始，到1794年7月止，马丽·安东妮王后和成千上万的人丧命于断头台下，那是一种高大的木架上安放着一把大铡刀，可

以沿着旁边槽缝的起落嵌合，只要一放松下来，落到牺牲者的颈项上，立即就会使他身首分离。

在这个可怕的时期中，除了流血之外，也完成了一些改革事业。米突制被引用了，并从而试行把时间的划分也定为十进制；又规定一年分为十二个月，每月三十天；按季节的特点作为月份的命名，如葡月（即葡萄月）、雾月等等；每月又分成十日的周期，每个周期的第十天就是“安息日”；一年中多余的五天就作为庆祝的节日。所有这些改革的纯洁性，是建立在一种用崇拜理性的观点来代替对上帝的信仰的基础上的。

当巴黎处于恐怖统治中时，各省的情况十分糟糕，于是反动势力得到了抬头的机会。到1794年，罗伯斯庇尔倒了台。正是在频繁的武装斗争年代里，法国丧失了许多优秀的公民，同时加强了敌人营垒中的力量，并且摩拳擦掌地准备向共和国反扑；正在这时，国会着手制定了新的宪法，赋予执政者以最高的权力，包括五名委员和两院制，从而引起了巴黎暴动集团的不满，他们组织了军队，俟机向杜伊勒里宫发动攻击；因为那里正在举行会议，结果遭到一个名叫拿破仑·波拿巴的青年军官所统领的炮兵的攻击，把他们打得一塌糊涂，全部溃散了。

这次行动很顺利，他们马上对欧洲加强革命的推进。他们派遣了两支大军，一支向北，一支由拿破仑率领向南进军，开始了把奥国的军队赶出意大利的战斗。拿破仑的军队于1796年到达意大利，连战皆捷；1798年，拿破仑的军队渡海到达埃及，接连打了几个重要的胜仗。

这时，法国本土又遭到联军组织的再一次攻击，派往北方的军队遭到了挫败，执政府大失威望，不得人心，他们因为害怕制服不了拿破仑而把他派往国外去的举动，遭到广大人民大

众的责难；拿破仑知道后，便秘密由埃及返回法国，在人民大众的热烈拥护下，一举推倒了执政府，用军队清洗了反对他的议院，这就是世界上有名的1799年的雾月18日（即11月9日）的政变。

于是，由于这一次变革，法国成立了一个以拿破仑为首的三名执政官的新政府（1799—1804），来执行行政大权，拿破仑成了当然的第一任执政官，迅速地安定了全国的局势；到1802年八月，他又被任命为终身执政官。他的第一件大政便是组织了一个荣誉士军团，下令凡是在战事与政务上有显著勋劳的人，都给予荣誉的称号。

在一个短时期内，一批保皇党人计划对拿破仑行刺，但马上被发觉和镇压了；然后，国会为了巩固权力和保障政府的安全，通过了批准拿破仑称帝的决议，1804年12月2日，在罗特尔多姆进行了加冕礼，拿破仑便把王冠自己戴到自己的头上了。

英国、奥国和俄国为了反对拿破仑自立为法国国王，再一次组织联军；拿破仑立即发动了出征的大军，1805年在乌尔姆击败了奥国，1805年12月在奥斯特利茨连败奥俄联军，下一年10月，又在特纳大破普鲁士的军队，1807年，再在弗理德兰把俄罗斯打得大败；到1809年，他不得不第三次出征奥国，终于在威格兰姆击溃了对方。

拿破仑在他出任第一执政官时，就已经把巴黎建成为欧洲的奇观。他在这里汇聚了各处所有的艺术的精英瑰宝，并监督着建设起许多宏观雄伟的建筑；他下令编纂法制，那便是今天法国法律的基础；他试图把巴黎建成欧洲宗教的中心地，敦促教皇把教庭从罗马迁到巴黎；一八一〇年，他采取了比其他任

何行为都更遭到谴责的行动，那就是和他的妻子约瑟芬离了婚，重娶了奥国公主玛丽·路易丝为他的妻子，其目的是为了把他自己和王族的血统联系起来。

差不多整个欧洲都屈服于这伟大的唯我独尊的威力之下了，他差不多把所有的反对他的联合部队全部挫败了，只有俄国仍旧与他相抗衡。当时俄国的国王亚历山大是个顽强的敌人，而且握有强大的陆军部队，拿破仑很想击败他，因此在1812年出兵侵入了俄国；一路上势如破竹，一直打到莫斯科。但这成功的后面却是空虚，他不得不被迫引兵退却，退路上却遭到了可怕的袭击，终于丧失了成万的精锐，大部分是陷于饥寒而死于非命的；到1813年他回国的时候，发现自己的军队元气大伤，而且显然很难再有机会补充复原了，那原因是他的精锐部分已经在战斗中丧失殆尽。这时候，各国联军便利用了这一弱点，发动了一场争取他们自己解放的战争，在1813年10月和他会战于来比锡，大战三天，拿破仑便一败涂地，在联军围攻法国国境之后，1814年3月攻克了巴黎，他被迫不得不宣布退位，路易十六的弟弟路易十八接替了他的位置，做了法国的国君；拿破仑这位大将军则被囚于厄尔巴岛被严加监视。

但是拿破仑在厄尔巴岛上仅仅待到下一年（1815）的2月，便逃了出来到了法国，集合了他手下大部分的旧部，搜罗聚集了一支强大的军团，路易十八被迫逃出巴黎，拿破仑便重新成了法国的最高主宰。从他自厄尔巴岛逃回法国，直至他出兵比利时在滑铁卢一战失败这一段时间，历史上便叫做“百日反政”。1815年6月18日，在滑铁卢的战斗中，拿破仑的军队被威灵顿所统领的各国联军所击败，于是拿破仑再次被放逐，终于在1821年死在囚禁他的南太平洋的圣海伦那岛。

路易十八回到巴黎之后，一直统治法国到1824年死去，其间，他公布了一个大宪章，宣布他个人拥有一切权力而剥夺了人民的一切主权，同时大大地限制了选举权。他的统治也并不稳定，这是由于王权与革命的理论上的斗争一直在继续，同时便产生了各种党派。其间最有势力的党派是：1、极端保皇派或被称之为反动派，领导人物是阿尔陀伊（他是后来登基为法王的却尔斯十世的弟兄）；2、温和的保皇派，即支持大宪章派；3、自由党派，虽不直接反对大宪章，却不认为应该一直保持下去，主张扩大选举权和参政权；4、不调和派，他们是公开的反对派；这一派又分为两支：（a）拿破仑派，主张由拿破仑的幼子拿破仑二世即位；（b）共和派，主张回到1792年的共和政体。

到却尔斯十世（1824—1830年）时，政府又采取了断然措施。因为却尔斯十世本人是一个极端保皇党的首领，因此他一旦登位，当然要命令一切革命组织解散；他的第一步就是使得一切贵族在革命中失去的财产得以恢复，又加强了教会的权力和地位，限制人民的出版自由；因此，在选举中便完全暴露了他的政策的不得人心，结果在1830年7月，共和派领导了革命的“堡垒战”；却尔斯十世试图跟各派领导人进行和解的时候，已经太迟了一点，终于不得不宣布退位。他的继承者路易·菲利浦，是路易十四兄弟的后裔，他作为法国的君主一直统治到1848年。

本书中叙述的马吕所参加的暴动，是指1832年的一次起义战，是共和党人一夜之间发动起来的巴黎人民的一次正义战争，但是仅仅支持了一天，第二天便被镇压下去了。

目 录

导言.....	(1)
维克多·雨果生平简介.....	1
历史背景.....	5

第一部 芬 婷

第一卷 主教

一 玛雷尔先生.....	(3)
二 主教在工作.....	(7)
三 主教出现在一道曙光之前.....	(12)
四 日暮途穷 无所归宿.....	(20)
五 主教在家中.....	(24)
六 盎维阿盎.....	(32)
七 那个人醒了.....	(36)
八 小吉弗埃.....	(42)

第二卷 玛德兰

一 双四重奏.....	(47)
二 信托有时等于断送.....	(54)
三 玛德兰.....	(58)
四 下坡路.....	(68)
五 基督救了我们.....	(76)

第三卷 贾弗

一 休息之始.....	(86)
二 散普丽斯姆姆.....	(93)

三	夜里的搏斗·····	(95)
四	在阿拉斯·····	(98)
五	回到了海滨蒙特勒伊·····	(103)
六	在夜里·····	(106)

第二部 柯 赛 蒂

第一卷 实践诺言

一	“奥锐昂”号战船·····	(113)
二	滑铁卢战场夜景·····	(118)
三	滑铁卢一军曹·····	(121)
四	巧遇·····	(126)
五	旅店里的陌生客·····	(128)
六	次晨·····	(136)

第二卷 在巴黎

一	高波屋·····	(143)
二	逃亡·····	(147)
三	在园圃中·····	(151)
四	女修道院中的一个汉子·····	(158)
五	圣洁的嬷嬷·····	(164)
六	空枢·····	(167)
七	铲泥直下·····	(170)
八	福煦旺急中生智·····	(175)
九	重返修道院·····	(179)
十	静居默处·····	(182)

第三部 马 吕

第一卷 爷爷和孙子

一	小盖武鲁煦·····	(189)
二	一个布尔乔亚大好佬·····	(191)
三	当时的一个红色鬼怪·····	(195)
四	仅有的一次叩见·····	(202)
五	做弥撒竟有转向革命的效果·····	(205)
六	无非是娘儿们的事·····	(213)
七	大理石对花岗石·····	(216)
第二卷 爱比西的朋友们		
一	一伙近乎是英雄的人物·····	(222)
二	马吕不胜惊奇之至·····	(228)
三	在困境之中·····	(233)
第三卷 双星会		
一	老人与少女·····	(240)
二	相思开场·····	(243)
三	一个小包儿·····	(246)
四	窥穴·····	(251)
五	战略与战术·····	(255)
六	苦恼为忧伤服务·····	(261)
七	马吕的行动·····	(265)
八	准备工作·····	(268)
九	穴中行动·····	(272)
十	人去楼空·····	(293)

第四部 圣丹尼斯

第一卷 伊波玲

一	百灵场·····	(297)
二	拨露蜜路的牧歌·····	(303)
三	鬼怪·····	(308)